

No. 34647

**Tajikistan
and
Kyrgyzstan**

Agreement on basic intergovernmental relations between the Republic of Tajikistan and the Kyrgyz Republic (with protocol). Dushanbe, 12 July 1996

Entry into force: *16 October 1997 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 19*

Authentic texts: *Kyrgyz, Russian and Tajik*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Tajikistan, 19 May 1998*

**Tadjikistan
et
Kirghizistan**

Accord relatif aux relations intergouvernementales fondamentales entre la République du Tadjikistan et la République kirghize (avec protocole). Douchanbé, 12 juillet 1996

Entrée en vigueur : *16 octobre 1997 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 19*

Textes authentiques : *kirghiz, russe et tadjik*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Tadjikistan, 19 mai 1998*

[K Y R G Y Z T E X T — T E X T E K I R G H I Z]

Тажик Республикасы менен Кыргыз Республикасынын
ортосунда мамлекеттер аралык карым-катыштардын
негиздери тууралуу

КЕЛИШИМ

Тажик Республикасы менен Кыргыз Республикасы, мындан ары
Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар деп аталуучулар,

1991-жылдын 9-сентябрындагы Тажик Республикасынын мамлекеттик
коз карандысыздыгы тууралуу Декларацияга жана 1991-жылдын 31-
августундагы Кыргыз Республикасынын мамлекеттик коз карандысыздыгы
тууралуу Декларацияга негизденишип,

демократиялык, граждандык, укуктук мамлекеттерди курууга
умтулушуп,

коп жылдык экономикалык жана маданий байланыштарды
бексүндөтүү жана өнүктүрүүнү, эки мамлекеттин элдеринин улуттук
кызыкчылыктарына, тынчтык жана коопсуздук ишине жооп берген өз ара
пайдалуу кызматташууну чыңдоого умтулушуп,

эгемендүү теңдик, ички иштерине кийлигишпөө, макулдашуу
каражаттары менен чатак проблемаларды жонго салуу, күч колдонуудан же
күч менен коркутуудан баш тартуу принциптеринин, ошондой эле эл аралык
укуктун башка жалпы таанылган принциптери менен нормаларынын
негизинде оздорунун мамлекеттер аралык карым-катыштарын өнүктүрүүгө
ниеттенишип,

эгемендүү мамлекеттердин өз ара карым-катыштарынын
келишимдик-укуктук негиздерин бексүндөтүүгө умтулууну жетекчиликке
алышып,

Бириккен Улуттар Уюмунун Уставынын, Хельсинкилик Корутунду
актынын, жаңы Европа үчүн Париж картисынын, Европадагы коопсуздук
жана кызматташтык боюнча уюмдун жана Коз каранды эмес
Мамлекеттердин Шериктештигинин документтеринин максаттарын жана
принциптерин оздору жактагандыгын ырасташып,

адам укуктары тууралуу эл аралык нормаларды сактоого
миңдеттенишип,

томондогүлор тууралуу макулдашышты:

1-Статья

Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар бири-бирин эгемендүү
мамлекеттер деп таанышат жана алардын мамлекеттик эгемендүүлүгүнө
зыян келтире турган аракеттердеп кармалууга милдеттенишет.

Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптардын ортосундагы карым-
катыштар эгемендүү теңдик жана эгемендүүлүккө тийиштүү укуктарды
урматтоо, күчтү же күч менен коркутууну колдонбоо, анын ичинде
экономикалык жана банк кысым кылуу ыкмалары, аймактык бүтүндүк
жана чек аралардын бузулбастыгы, чатактарды тынчтык жонго салуу, ички
иштерине кийлигишпөө, адам укуктарын жана негизги эркиндиктерин
урматтоо, тең укуктуулук жана элдердин өз тагдырына өзү ээ болуу,
миңдеттемелердин акыйкаттуу аткаруу, өз ара пайдалуу кызматташуу

принциптеринин жана эл аралык укуктун башка жалпы таанылган нормаларынын негизинде түзүлөт.

2-Статья

Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар өз граждандарына алардын улутуна же башка айырмачылыктарына карабастан, тең укуктарды жана эркиндиктерди гарантиялашат.

Экинчи Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптын аймагында жашап жаткан жактардын биринчи Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптын граждандыгын алуу маселелери Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптардын граждандык тууралуу мыйзамдын негизинде тийиштүү макулдашуулар менен жөнгө салынат.

3-Статья

Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптардын ар бири өзүнүн аймагында жашап жатышкан экинчи Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптын граждандарына алардын улуттук тийиштүүлүгүнө, динге ишенүүсүнө же башка айырмачылыктарына карабастан, адам укуктары тууралуу жалпы таанылган эл аралык нормаларга ылайык граждандык, саясий, социалдык, экономикалык жана маданий укуктар менен эркиндиктерди гарантиялайт.

Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптардын ар бири экинчи Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптын аймагында жашап жатышкан өзүнүн граждандарынын укуктарын коргойт, Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптардын мыйзамына жана эл аралык укук нормаларына ылайык аларга ар тараптуу комок жана колдоо корсотот.

4-Статья

Тажик Республикасы менен Кыргыз Республикасы Кыргызстанда жашап жатышкан тажиктердин жана Тажик Республикасында жашап жатышкан кыргыздардын тилдик жана руханий муктаждыктарын канааттандыруу тууралуу кам корушат. Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар колдоуну жаткан мыйзамдардын алкагында бул муктаждыктарды канааттандырууда кызматташышат.

Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар улуттук азчылыктын жана калыптанып калган уникалдуу этникалык маданий региондордун этникалык, маданий, тилдик жана диний өзүнчөлүгүн корсотүүгө, сактоого жана өнүктүрүүгө жардам беришет.

5-Статья

Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар Тажик Республикасы менен Кыргыз Республикасынын аймактык бүтүндүгүн таанышат жана урматташат.

6-Статья

Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар эл аралык тынчтыкты мындан ары бекемдөөгө умтулушуп, Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптардын көз карандысыздык жана эгемендүүлүк тууралуу Акттылардын негизинде жана БУУнун Уставына ылайык коргоо жана коопсуздукту камсыз кылуу тармагында эки мамлекеттин кызматташтыгынын зарылчылыгын таанышат.

7-Статья

Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар саясат, экономика, маданият, саламаттыкты сактоо, экология, илим, техника, соода тармагында жана башка тармактарда тең укуктуу жана өз ара пайдалуу кызматташууну өнүктүрүшөт, кеңири маалымат алмашууга, өз ара милдеттенмелерди акыйкаттуу жана кыйшаюусуз сактоого жардам беришет.

Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар кызматташуу тууралуу жана башка чөйрөлөрдө тийиштүү макулданууларды түзүүнү зарыл деп эсептешет.

Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар менчиктин түрлөрү менен формаларын өз алдынча аныктоо жана өзүнүн аймагында менчик мамилелерин жонго салуу тууралуу оздорунун укугун таанышат.

Экинчи Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптын аймагында жайгашкан биринчи Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптын мамлекеттик мүлкүнүн, юридикалык жактарынын жана граждандарынын мүлкүнүн укуктук режимин, эгерде алардын жана башка кызыккан тараптардын ортосундагы макулдашуулар менен башкача каралбаса, мүлк анын аймагында жайгашкан Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптын мыйзамы менен жонго салынат.

8-Статья

Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар томонку маселелерди ишке ашыруу боюнча, анын ичинде, зарыл болгон учурда тең укуктуу негизде түзүлгөн жалпы координациялоочу институттар аркылуу күчтөрдү бириктирүүнү максатка ылайыктуу деп эсептешет:

- адам укуктарын камсыз кылуу жана коргоо;
- тышкы саясатта жана тышкы экономикалык ишкердикте өз ара аракеттенүү;
- жалпы экономикалык мейкиндиктин: борбордук азиялык, евразиялык, жалпы европалык жана дүйнөлүк рынокторду түзүүдө жана интеграциялык процесстерди өнүктүрүүдө, бажы саясаты тармагында кызматташуу;
- энергетика, транспорт, информатика жана байланыш системаларын, анын ичинде спутниктик байланыш менен телекоммуникацияны башкаруу;
- айлана-чөйрөнү коргоо тармагында кызматташуу, экологиялык коопсуздуктун бардыгын камтыган эл аралык системасын түзүүдө, ошону ичинде Арал аламатынын кесепетин минимумга түнүрүп, шашылыш кырдаалдар түзүлгөндө өз ара жардамдануу;

- миграциялык саясат маселелери;
- кылмыштуулук менен күрөшүү.

9-Статья

Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптардын экономикалык карым-катыштары жагымдуулугу кобуроок режимин берүү макулдашуулары менен регламентацияланат. Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар төмөнкү деңгээлдерде экономикалык, соода, илимий-техникалык карым-катыштарды өнүктүрүүнү камсыз кылышат:

- мамлекеттик бийликтин жана башкаруунун органдары;
- банктар жана финансылык система;
- аймактык (муниципалдык) өзүн-өзү башкаруу органдары;
- ишканалар, бирикмелер, уюмдар жана мекемелер, анын ичинде биргелешкен кыргыз-тажик жана тажик-кыргыз ишканалары;
- жеке ишкерлер.

Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар чарбалар аралык карым-катыштардын, соодалык алмашуунун, байланыштар менен ташуулардын бардык түрлөрүнүн конкреттүү механизмдери, ошондой эле экономикалык жана маалыматтык кызматташуу маселелери өкмөттөр аралык актылар менен жонго салынаарын макулдашышты. Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар экинчи Жогорку Келишим түзүп жаткан Тарапты стабилдүүлүктөн чыгаруучу же зыян келтирүүчү экономикалык чараларды бир багыттау тартпите колдонушпайт.

10-Статья

Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар өз ара алып келүү жана кызмат корсотүү, толоо, баалуу кагаздардын кыймылы тууралуу, ошондой эле дүйнөлүк баалардын деңгээлдине ориентациялоо менен өз ара эсептөөгө отүү монопоттору тууралуу өкмөттөр аралык маалыматтарды түзүшөт.

11-Статья

Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар алардын аймактарында жайгашкан аба порттору, темир жана автожол байланыштары, магистралдык трубопроводдор аркылуу транзиттик операцияларды камсыз кылышат.

Транзиттик операцияларды ишке ашыруу шарттары менен тартпите Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптардын атайын макулдашуулары менен аныкталат.

12-Статья

Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар мамлекеттер аралык карым-катыштардын бардык башка тармактарында кызматташуу тууралуу кошумча келишимдер менен макулдашууларды түзүү укугуна ээ.

13-Статья

Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар элчиликтер менен алмашууну максатка ылайыктуу деп эсептешет.

14-Статья

Ушул Келишимди түшүндүрүүгө жана колдонууга тийиштүү чатактар Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптардын ортосунда консультациялар жана сүйлөшүүлөр жолу менен чечилүүгө тийиш.

15-Статья

Ушул Келишим Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптардын үчүнчү мамлекеттер жаатындагы милдеттенмелерин жана ушул Келишим менен аныкталган чөйрөлөрдө Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптардын биргелешкен ишкердигинде алардын катышуусу тууралуу үчүнчү мамлекеттер менен келишимдерди түзүү укугун козгобойт.

16-Статья

Зарылдыкка жараша Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар ушул Келишимдин аткаруу маселелери боюнча консультациялар менен сүйлөшүүлөрдү откорушот.

Ушул Макулдашууну ишке ашыруу максатында Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар дайыма иштеп туруучу мамлекеттер аралык комиссияны түзүүнү зарыл деп эсептешет.

17-Статья

Ушул Келишимдин жоболоруна Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптардын макулдугу менен өзгөртүүлөр же толуктоолор киргизилет.

18-Статья

Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар алар кол коюшкан кош тараптуу маселелерди комплекстүү кароо боюнча өкмөттөр аралык комиссияны түзүү тууралуу Протокол ушул Келишимдин ажырагыс бөлүгү деп эсептешет.

19-Статья

Ушул Келишим ратификацияланууга жатат жана ратификациялоо грамоталары менен алмашкан күнү күчүнө кирет.

20-Статья

Ушул Келишим он жылдык мөөнөткө түзүлөт.

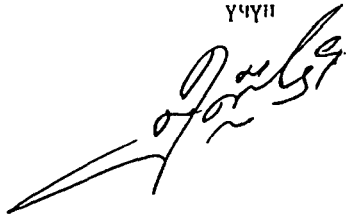
Эгерде Жогорку Келишим түзүн жаткан Тараптардын бирн дагы Келишимдин аракеттенүү мөөнөтү бүткөнгө чейин алты айдап кеч эмес жазуу жүзүндө билдирүү жолу менен аны денонсирлоону каалагандыгы тууралуу билдирбесе, Келишимдин аракети кийинки он жылдык мөөнөткө өзүнөн-өзү узартылат.

Дүйшөмбү шаарында 1996-жылдын 12-июлуна эки нускада, ар бири тажик, кыргыз жана орус тилдеринде түзүлдү, мында бардык тексттер бирдей күчкө ээ.

21-Статья

Ушул Келишим күчүнө киргенден кийин каттоо жана жарыялоо үчүн Бириккен Улуттар Уюмунун Секретариатына жөнөтүлөт.

Тажик Республикасы
үчүн



Кыргыз Республикасы
үчүн



Эки тараптуу маселелерди комплекстүү кароо ююмунда
Тажик-кыргыз окмот аралык комиссиясын түзүү тууралуу
ПРОТОКОЛУ

Тажик Республика Өкмөтү менен Кыргыз Республика Өкмөтү, мындан ары "Тараптар" деп аталуучулар,
-эки өлкөнүн ортосундагы салттуу достук мамилелерди өөрчүтүүгө умтулуп,
- Тараптардын ортосундагы макулдашуулар менен келишимдердин аткарылышын кароо зарылчылыгы бар экенин коңулго алып,
- чарбалар аралык мамилелерге байланышкан маселелердин комплексин токтотпой чечүү зарылчылыгынан чыгып,
томондогүлор тууралуу макулдашышты:

1-Статья

Бул Протокол менен Тараптар мындан ары "Комиссия" деп атала турган окмот аралык Тажик - Кыргызкомиссиясын түзүшөт.

2-Статья

Комиссия аткаруучу милдеттер булар:
- Тажик Республикасынын Исфара, Коженг райондору менен Кыргыз Республикасынын Баткен, Лейлек райондоруна караштуу калктуу конуштардын ортосундагы башынан келаткан чек ара проблемаларын чечүү;
- чек ара боюндагы жерден, суудан пайдалануунун мамлекеттик чек ара линиясын чектеп-белгилөө, аны юридикалык жактан каттап-жазуу жана демаркациялоо;
- чек ара боюндагы чарбалардын сууну, жерди пайдалануу, Тажик Республикасы менен Кыргыз Республикасынын айрым региондорунун жерди жана жайыттарды арендаоо жагындагы күчүндө турган келишимдерин кайра кароо;
- чек ара боюндагы тургундардын, ошондой эле Тажикстанда кыргыздар жана Кыргызстанда тажиктер чогуу жашаган калктуу конуштардын социалдык-экономикалык проблемаларын чечүү;
- региондун калкынын турмуш-тиричилигин үзгүлтүксүз камсыз кылуу максаты менен Ош - Хорог автомобиль жолун реконструкциялоо, Кыргыз Республикасынын Ош шаарында жайгашкан Тажик Республикасынын Тоолуу Бадахшан Республикасына караштуу ишканалардын ишин камсыз кылуу жагындагы Тараптардын күч-аракетин координациялоо;
уюмдашкан кылмышкерлерге, багчилек жана психотропдук заттарды мыйзамсыз таратууга, терроризмге каршы күрөш боюнча кызматташунун формалары менен методдорун аныктоо.

3-Статья

Комиссиянын курамына тажик жана кыргыз тараптардан барабар сандагы өкүлдөр кирет, булардын ичинен комиссиянын теңтарагалары дайындалат.

4-Статья

Тараптар Комиссиянын тиешелүү бөлүгүнүн ишин уюштурууга, заседание, сүйлөшүү, консультацияларды даярдоого жооп бере турган Комиссиянын аткаруучу секретарларын дайындайт.

5-Статья

Комиссиянын заседаниелери кезеги менен макулдашылган учурда бирде Тажик Республикасында, бирде Кыргыз Республикасында жылына экиден кем эмес откорүлөт. Комиссиянын заседаниелеринде кабыл алуучу тараптан теңтарага торагалык кылат. Комиссиялардын кезектеги заседаниелеринин ишинин графиги жана күн тартиби заседанне башталардан бир ай кечиктирилбей консультациялашуу жолу менен аныкталып такталат. Тараптар абалкы күн тартибине кошумча маселелерди кийире алат.

6-Статья

Зарыл учурларда жана тең торагалардын биринин сунушу боюнча Комиссиянын кезексиз заседанесн чакырлышы мүмкүн.

7-Статья

Комиссиянын заседаниелеринде чечим Комиссиянын эки тарабынын тең өз ара макулдугу менен кабыл алынат.

Дароо кароону талап кылган маселелер келип чыкса, теңтарагалар өз ара макулдашып, Комиссиянын заседаниелеринин ортосунда кийинки заседаниенин протоколун кийириле турган чечим кабыл алышка акысы бар.

Эгерде Комиссиянын протоколунда башка жагдай каралбаса, Комиссиянын чечими Протоколго кол коюлган күндөн тартып күчүнө кирет.

Теңтарагалардын биринин арызына ылайык бир Тараптын ыйгарым укуктуу өкүлдөрү тарабынан жактырыла турган чечимдер тиешелүү теңтарага аларды жактырганын кабарлаган күндөн тартып күчүнө кирет.

8-Статья

Комиссиянын заседанесинин жыйынтыгы жана чечимдерн теңтарагалар кол кое турган протоколдордо чагылдырылат.

Комиссия заседаниелеринин протоколдору орус тилинде жазылат.

9-Статья

Комиссия өзүнүн иш-милдеттерин аткарыш үчүн убактылуу органдарды же жумушчу топторду түзө алат.

Комиссия убактылуу органдардын курамын, иш-милдеттерин, компетенциясынын алкагын чектеп-белгилейт.

10-Статья

Комиссиянын заседаниелерин, ошондой эле анын мүчөлөрүнүн тамак-ашына, турчу жайына кетчү чыгымды кабыл алуучу Тарап чыгарат. Жонотуп жаткан Тарап Комиссия мүчөлөрүнүн барып-келишине кетчү чыгымды өз мойнуна алат.

11-Статья

Бул Протоколго Тараптардын кат жүзүндөгү макулдугу менен өзгөртүү жана толуктоо киргизилиши мүмкүн.

12-Статья

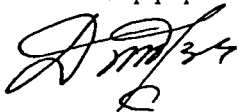
Бул Протокол беш жылдык моонот менен түзүлөт, Кыргыз Республикасы менен Тажик Республикасынын ортосундагы мамлекет аралык мамилелердин негизин тууралуу Келишим күчүнө кирген учурдан тартып ишке киргизилет.

Эгерде Тараптардын бири да Протоколдун моонотү отконго алты ай калганга чейин анын иштешин токтотуу тууралуу өз ниетин кат жүзүндө экинчи Тарапка билдирбесе, бул Протокол өзүнөн өзү кийинки беш жылдык моонотко узарып калат.

1996-жылдын 12-июлунда Дүйшөмбү шаарында эки түп нускада бүткөрүлдү, ар бири тажик, кыргыз, орус тилдеринде, бардык тексти тең бирдей күчкө эгедер.

Эгерде ушул Протоколдун жоболорун түшүнүү боюнча талаш-тартыш келип чыкса, Тараптар орус тилиндеги текстти нуска тутат.

Тажик Республика
Өкмөтү үчүн



Кыргыз Республика
Өкмөтү үчүн



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Д О Г О В О Р

об основах межгосударственных отношений
между Республикой Таджикистан
и Кыргызской Республикой

Республика Таджикистан и Кыргызская Республика, далее именуемые "Высокие Договаривающиеся Стороны",

основываясь на Декларации о государственном суверенитете Республики Таджикистан от 9 сентября 1991 года и Декларации о государственной независимости Республики Кыргызстан от 31 августа 1991 года,

стремясь построить демократические, светские, правовые государства,

желая упрочить и развивать многолетние экономические и культурные связи, укреплять дружбу и взаимовыгодное сотрудничество, отвечающее национальным интересам народов обоих государств, делу мира и безопасности,

намереваясь развивать свои межгосударственные отношения на основе принципов суверенного равенства, невмешательства во внутренние дела, урегулирования спорных проблем согласительными средствами, отказа от применения силы или угрозы силой, а также других общепризнанных принципов и норм международного права,

руководствуясь стремлением укреплять договорно-правовые основы взаимоотношений суверенных государств,

подтверждая свою приверженность целям и принципам Устава Организации Объединенных Наций, Хельсинского Заключительного акта, Парижской Хартии для новой Европы, документов Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе и Содружества Независимых Государств,

обязуясь соблюдать международные нормы о правах человека,

договорились о нижеследующем:

СТАТЬЯ 1

Высокие Договаривающиеся Стороны признают друг друга суверенными государствами и обязуются воздерживаться от действий, которые могут нанести ущерб их государственному суверенитету.

Отношения между Высокими Договаривающимися Сторонами строятся на основе принципов суверенного равенства и уважения прав, присущих суверенитету, неприменения силы или угрозы силой, включая экономические и иные способы давления, территориальной целостности и нерушимости границ, мирного урегулирования споров, невмешательства во внутренние дела, уважения прав человека и основных свобод, равноправия и права народов распоряжаться своей судьбой, добросовестного выполнения обязательств, взаимовыгодного сотрудничества и других общепризнанных норм международного права.

СТАТЬЯ 2

Высокие Договаривающиеся Стороны гарантируют своим гражданам, независимо от их национальных или иных различий, равные права и свободы.

Вопросы приобретения гражданства одной из Высоких

Договаривающихся Сторон лицами, проживающими на территории другой Высокой Договаривающейся Стороны, будут урегулированы соответствующими соглашениями на основе законодательства Высоких Договаривающихся Сторон о гражданстве.

СТАТЬЯ 3

Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон гарантирует гражданам другой Высокой Договаривающейся Стороны, проживающим на ее территории, независимо от их национальной принадлежности, вероисповедания или иных различий, гражданские, политические, социальные, экономические и культурные права и свободы в соответствии с общепризнанными международными нормами о правах человека.

Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон защищает права своих граждан, проживающих на территории другой Высокой Договаривающейся Стороны, оказывает им всестороннюю помощь и поддержку в соответствии с законодательством Высоких Договаривающихся Сторон и нормами международного права.

СТАТЬЯ 4

Республика Таджикистан и Кыргызская Республика проявляют заботу об удовлетворении языковых и духовных потребностей соответственно кыргызов, проживающих на территории Таджикистана, и таджиков, проживающих на территории Кыргызстана. Высокие Договаривающиеся Стороны в рамках действующих законов будут сотрудничать в удовлетворении этих потребностей.

Высокие Договаривающиеся Стороны способствуют выражению, сохранению и развитию этнической, культурной,

языковой и религиозной самобытности национальных меньшинств и сложившихся уникальных этнокультурных регионов.

СТАТЬЯ 5

Высокие Договаривающиеся Стороны признают и уважают территориальную целостность Республики Таджикистан и Кыргызской Республики.

СТАТЬЯ 6

Высокие Договаривающиеся Стороны, стремясь к дальнейшему укреплению международного мира, признают необходимость сотрудничества обоих государств в области обороны и обеспечения безопасности на основе Актов о независимости и суверенитете Высоких Договаривающихся Сторон и в соответствии с Уставом ООН.

СТАТЬЯ 7

Высокие Договаривающиеся Стороны будут развивать равноправное и взаимовыгодное сотрудничество в области политики, экономики, культуры, здравоохранения, экологии, науки, техники, торговли и в иных областях, содействовать широкому информационному обмену, добросовестно и неукоснительно соблюдать взаимные обязательства.

Высокие Договаривающиеся Стороны считают необходимым заключить соответствующие соглашения о сотрудничестве в этих и в других сферах.

Высокие Договаривающиеся Стороны признают за каждой из них право самостоятельно определять виды и формы собственности и регулировать отношения собственности на своей территории.

Правовой режим государственного имущества, имущества юридических лиц и граждан одной Высокой Договаривающейся Стороны, находящегося на территории Другой Высокой Договаривающейся Стороны, регулируется законодательством Высокой Договаривающейся Стороны, на территории которой находится имущество, если иное не предусмотрено соглашениями между ними и другими заинтересованными Сторонами.

СТАТЬЯ 8

Высокие Договаривающиеся Стороны признают целесообразным объединение усилий по реализации, в том числе в случае необходимости, через создаваемые на равноправной основе общие координирующие институты, следующих вопросов:

- обеспечение и защита прав человека;
- взаимодействие во внешней политике и внешнеэкономической деятельности;
- сотрудничество в формировании и развитии интеграционных процессов общего экономического пространства: центральноазиатского, евразийского, общеевропейского и мирового рынков и в области таможенной политики;
- управление системами энергетики, транспорта, информатики и связи, включая спутниковую связь и телекоммуникации;
- сотрудничество в области окружающей среды, участие в создании всеобъемлющей международной системы

экологической безопасности, включая сотрудничество по минимизации последствий Аральской катастрофы и оказание взаимной помощи при чрезвычайных обстоятельствах;

- вопросы миграционной политики;
- борьба с преступностью.

СТАТЬЯ 9

Экономические отношения Высоких Договаривающихся Сторон регламентируются соглашениями с предоставлением режима наибольшего благоприятствования. Высокие Договаривающиеся Стороны обеспечивают развитие экономических, торговых, научно-технических отношений на уровнях:

- органов государственной власти и управления;
- банков и финансовой системы;
- органов территориального (муниципального) самоуправления;
- предприятий, объединений, организаций и учреждений, включая совместные таджикско-кыргызские и кыргызско-таджикские предприятия;
- индивидуальных предпринимателей.

Высокие Договаривающиеся Стороны согласились в том, что конкретные механизмы межхозяйственных отношений, торгового обмена, всех видов связи и перевозок, а также вопросы экономического и информационного сотрудничества будут урегулированы межправительственными актами. Высокие Договаривающиеся Стороны не будут применять в одностороннем порядке дестабилизирующие или наносящие ущерб другой Высокой Договаривающейся Стороне экономические меры.

СТАТЬЯ 10

Высокие Договаривающиеся Стороны заключают межправительственные соглашения о взаимных поставках и услугах, платежах и движении ценных бумаг, а также сроках перехода на взаимные расчеты с ориентацией на уровень мировых цен.

СТАТЬЯ 11

Высокие Договаривающиеся Стороны обеспечивают транзитные операции через воздушные и речные порты, железнодорожную и автодорожную сети, магистральные трубопроводы, расположенные на их территориях.

Условия и порядок осуществления транзитных операций определяются специальными соглашениями Высоких Договаривающихся Сторон.

СТАТЬЯ 12

Высокие Договаривающиеся Стороны оставляют за собой право на заключение дополнительных договоров и соглашений о сотрудничестве во всех иных областях межгосударственных отношений.

СТАТЬЯ 13

Высокие Договаривающиеся Стороны осуществляют обмен посольствами.

СТАТЬЯ 14

Споры относительно толкования и применения настоящего Договора подлежат разрешению путем консультаций и переговоров между Высокими Договаривающимися Сторонами.

СТАТЬЯ 15

Настоящий Договор не затрагивает обязательств Высоких Договаривающихся Сторон в отношении третьих государств и их право на заключение договоров с третьими государствами об их участии в определенных настоящим Договором сферах совместной деятельности Высоких Договаривающихся Сторон.

СТАТЬЯ 16

По мере необходимости Высокие Договаривающиеся Стороны будут проводить консультации и переговоры по вопросам исполнения настоящего Договора.

В целях реализации настоящего Договора Высокие Договаривающиеся Стороны считают необходимым создать постоянно действующую межгосударственную комиссию.

СТАТЬЯ 17

Положения настоящего Договора могут быть дополнены или изменены по взаимному согласию Высоких Договаривающихся Сторон.

СТАТЬЯ 18

Высокие Договаривающиеся Стороны считают, что неотъемлемой частью настоящего Договора является подписанный или Протокол о создании таджикско-кыргызской межправительственной Комиссии по комплексному рассмотрению двусторонних вопросов.

СТАТЬЯ 19

Настоящий Договор подлежит ратификации и вступает в силу в день обмена ратификационными грамотами.

СТАТЬЯ 20

Настоящий Договор заключается сроком на десять лет.

Действие Договора автоматически продлевается на следующий десятилетний срок, если ни одна из Высоких Договаривающихся Сторон не заявит о своем желании денонсировать его путем письменного уведомления не позднее чем за шесть месяцев до истечения срока действия Договора.

Совершено в городе Душанбе 12 июля 1996 года в двух подлинных экземплярах, каждый на таджикском, кыргызском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

СТАТЬЯ 21

Настоящий Договор после вступления его в силу направляется в Секретариат Организации Объединенных Наций для регистрации и опубликования.

ЗА РЕСПУБЛИКУ ТАДЖИКИСТАН



ЗА КЫРГЫЗСКУЮ РЕСПУБЛИКУ



ПРОТОКОЛ

О СОЗДАНИИ ТАДЖИКСКО-КЫРГЫЗСКОЙ
МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННОЙ КОМИССИИ ПО КОМПЛЕКСНОМУ
РАССМОТРЕНИЮ ДВУСТОРОННИХ ВОПРОСОВ

Правительство Республики Таджикистан и Правительство Кыргызской Республики, далее именуемые "Стороны",

- стремясь развивать традиционные дружеские отношения между двумя странами,

- принимая во внимание необходимость рассмотрения хода выполнения соглашений и договоров между Сторонами,

- исходя из необходимости оперативного решения комплекса вопросов, связанных с межхозяйственными отношениями,

согласились о нижеследующем:

СТАТЬЯ 1

Настоящим Протоколом Стороны создают межправительственную таджикско-кыргызскую Комиссию, именуемую далее "Комиссия".

СТАТЬЯ 2

Задачами Комиссии являются:

- решение пограничных проблем между отдельными населенными пунктами Исфаринского, Ходженгского районов Республики Таджикистан и Баткенского, Ляйлякского районов Кыргызской Республики;

- установление линии государственной границы в разрезе водоземлепользования приграничных районов, ее юридическое оформление и демаркация;

- пересмотр и, при необходимости, обновление действующих договоренностей в водоземлепользовании хозяйствами приграничных районов, в арендовании земли и пастбищ отдельными регионами Республики Таджикистан и Кыргызской Республики;

- решение социально-экономических проблем жителей приграничных районов, а также населенных пунктов компактного проживания таджиков в Кыргызстане и кыргызов в Таджикистане;

- координация усилий Сторон в реконструкции и совместной эксплуатации автодороги Ош-Хорог, в обеспечении работы предприятий Горно-Бадахшанской Автономной Области Республики Таджикистан, расположенных в г.Ош Кыргызской Республики, с целью бесперебойного обеспечения жизнедеятельности населения региона;

- определение форм и методов сотрудничества в борьбе с организованной преступностью, незаконным распространением и сбытом наркотических средств и психотропных веществ, терроризмом.

СТАТЬЯ 3

В состав Комиссии войдет равное количество представителей таджикской и кыргызской Сторон, из числа которых назначаются сопредседатели Комиссии.

СТАТЬЯ 4

Стороны назначают исполнительных секретарей Комиссии, ответственных за организацию работы соответствующей части Комиссии, подготовку заседаний, переговоров, консультаций.

СТАТЬЯ 5

Заседания Комиссии проводятся не менее двух раз в год в согласованное время и поочередно в Республике Таджикистан и Кыргызской Республике. Председательствовать на заседаниях Комиссии будет сопредседатель от принимающей Стороны. График работы и повестка дня очередных заседаний Комиссии определяются сопредседателями путем консультаций и не позднее чем за месяц до начала дня заседания. Стороны могут вносить дополнительные вопросы в предварительную повестку дня.

СТАТЬЯ 6

При необходимости и по предложению одного из сопредседателей может быть созвано внеочередное заседание Комиссии.

СТАТЬЯ 7

На заседаниях Комиссии решения принимаются по взаимному согласию обеих частей Комиссии.

При возникновении вопросов, требующих срочного рассмотрения, сопредседатели имеют право по обоюдному согласию принимать в период между заседаниями Комиссии решение, включаемое в протоколы следующего заседания.

Решения Комиссии вступают в силу со дня подписания протокола, если иное не предусмотрено в протоколе заседания.

Те решения, которые согласно заявлению одного из сопредседателей должны быть одобрены уполномоченными органами его Стороны, вступают в силу с даты уведомления соответствующим сопредседателем об их одобрении.

СТАТЬЯ 8

Итоги и решения заседания Комиссии отражаются в протоколах, которые подписываются сопредседателями.

Протоколы заседаний Комиссии составляются на русском языке.

СТАТЬЯ 9

Для выполнения своих задач Комиссия может создавать временные органы или рабочие группы.

Комиссия определяет задачи, рамки компетенции и состав временных органов, которые будут выполнять работу в соответствии с решениями Комиссии.

СТАТЬЯ 10

Расходы на организацию заседаний Комиссии, а также на проживание ее членов осуществляются принимающей Стороной. Направляющая Сторона берет на себя расходы на поездку членов Комиссии.

СТАТЬЯ 11

В настоящий Протокол могут быть внесены изменения и дополнения с письменного согласия Сторон:

СТАТЬЯ 12

Настоящий Протокол заключается сроком на пять лет и будет действовать с момента вступления в силу Договора об основах межгосударственных отношений между Кыргызской Республикой и Республикой Таджикистан.

Действие Протокола будет автоматически продлеваться на следующий пятилетний срок, если ни одна из Сторон не позднее чем за шесть месяцев до истечения срока действия Протокола не уведомит в письменном виде другую Сторону о своем намерении его денонсировать.

Совершено в городе Душанбе 12 июля 1996 года в двух подлинных экземплярах, каждый на таджикском, кыргызском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий по толкованию положений настоящего Протокола Стороны будут руководствоваться текстом на русском языке.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН



ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ



[ТАЉК ТЕХТ — ТЕХТЕ ТАДЉК]

ПАЙМ ОНИ

асосҳои муносибатҳои байнидавлатии миёни Ҷумҳурии Тоҷикистон ва Ҷумҳурии Қирғизистон

Ҷумҳурии Тоҷикистон ва Ҷумҳурии Қирғизистон, ки минбаъд
Тарафҳои Олии Аҳдқунанда номида мешаванд,

Эъломияи истиқлолияти давлатии Ҷумҳурии Тоҷикистон аз
таърихи 9 сентябри соли 1991 ва Эъломияи истиқлолияти
давлатии Ҷумҳурии Қирғизистон аз таърихи 31 августи соли 1991-
ро ба асос гирифта,

барои сохтани давлатҳои демократи, дунявӣ ва ҳуқуқбунёди
Қирғизистон ва Тоҷикистон кушиш намуда,

дар таҳким ва тавсияи робитаҳои бисёрсолаи иқтисодӣ ва
фарҳангӣ, тақвияти дӯсти ва ҳамкорӣҳои мутақобилан судманд, ки
ба манфиатҳои миллии ҳарду давлат ва амри сулҳу амният
хидмат мекунад, рағбат намуда,

ба густариши муносибатҳои байнидавлатии худ бар пояи
усули баробарии соҳибхотӣ, даҳлат нақрдан ба қорҳои
дохили, ҳалли масъалаҳои мавриди ихтилоф бо роҳи муросо,
худдори, қардан аз истифодаи қувва ё таҳдид бо қувва ва инчунин
усул ва меъёрҳои дигари лазируфтаи ҳуқуқи байналмилалӣ майл
намуда,

саъй ба таҳкими асосҳои қарордодӣ ва ҳуқуқии
муносибатҳои мутақобилаи давлатҳои соҳибхотӣро ба роҳбари
ғирифта,

ҷонибдорӣи худро ба ҳадафҳо ва усулҳои Оинномаи
Созмони Милалӣ Муттаҳид, ҳуҷҷатҳои хотимавии Хелсинки,
Хартияи Париж барои Европаи нав, ҳуҷҷатҳои Созмони амният ва
ҳамқорӣ дар Европа ва Оинномаи Иттиҳоди Давлатҳои Мустақил
таъқид намуда,

роҷияи меъёрҳои байналмилалӣи ҳуқуқи инсонро бар уҳда
ғирифта,

ба мувофиқати зер расиданд:

МОДДАИ 1

Тарафҳои Олии Аҳдқунанда ҳамдигарро ҳамчун давлатҳои
соҳибхотӣ ё эътироф менамоянд ва уҳдадор мегарданд аз ҳар

гуна икдومه, ки метавонад ба сохибхитиёрии давлатии онҳо зарар оварад, худдори намоянд.

Муносибатҳо байни Тарафҳои Олии Аҳдкунанда дар асоси усулҳои баробарии сохибхитиёри ва эҳтироми ҳуқуқҳои ҳос ба сохибхитиёри, истифода накардани қувва ё таҳдид бо қувва, аз ҷумла шеваҳои иқтисоди ва дигари фишор, тамомияти арзи ва тағйирнопазирии марзҳо, ҳалли мусолимотомези ихтилофҳо, даҳолат накардан ба қорҳои дохили, эҳтироми ҳуқуқи инсон ва таъйини сарнавишти худ, иҷрои содиқонаи уҳдадорихо, ҳамкориҳои муваққатномаҳои дахлдор дар асоси қонунҳои Тарафҳои Олии Аҳдкунанда дар бораи шаҳрванди мегарданд.

МОДДАИ 2

Тарафҳои Олии Аҳдкунанда ба шаҳрвандони худ, сарфи назар аз тафовутҳои милли ва дигари онҳо, ҳуқуқ ва озодиҳои баробарро қафолат медиҳанд.

Масъалаҳои гирифтани шаҳрвандии яке аз Тарафҳои Олии Аҳдкунанда аз ҷониби шахсоне, ки дар қаламрави Тарафи Олии Аҳдкунандаи дигар иқомат доранд, аз тариқи мувофиқатномаҳои дахлдор дар асоси қонунҳои Тарафҳои Олии Аҳдкунанда дар бораи шаҳрванди ҳал хоҳанд шуд.

МОДДАИ 3

Ҳар як аз Тарафҳои Олии Аҳдкунанда ба шаҳрвандони Тарафи Олии Аҳдкунандаи дигар, ки дар қаламрави он иқомат доранд, сарфи назар аз мансубияти милли, этнокодӣ динӣ ё тафовутҳои дигари онҳо, ҳуқуқҳо ва озодиҳои шаҳрвандӣ, сиёсӣ, иҷтимоӣ, иқтисодӣ ва фарҳангиро мувофиқи меъёрҳои пазируфтаи байналмилалӣ дар бораи ҳуқуқи инсон қафолат медиҳад.

Ҳар як аз Тарафҳои Олии Аҳдкунанда ҳуқуқҳои шаҳрвандони худро, ки дар қаламрави Тарафи Олии Аҳдкунандаи дигар иқомат доранд, ҳимоя мекунад, ба онҳо мувофиқи қонунҳои Тарафҳои Олии Аҳдкунанда ва меъёрҳои ҳуқуқи байналмилалӣ қумак ва мусоидати ҳамҷониба мерасонад.

МОДДАИ 4

Ҷумҳурии Тоҷикистон ва Ҷумҳурии Қирғизистон дар мавриди қонунҳои гардонидани талаботи забони, маънавии тоҷикони соқини Қирғизистон ва қирғизҳои соқини Тоҷикистон ҳамҷори зоҳир менамоянд. Тарафҳои Олии Аҳдкунанда дар ҷаҳорҷуби қонунҳои

чори дар мавриди конеъ гардонидани ин талабот ҳамкори хоханд кард.

Тарафҳои Олии Аҳдкунанда ба ифода, хифз ва инкишофи хувияти этники, фарҳанги, забони ва динии ақаллиятҳои милли ва минтақаҳои нодири этникиву фарҳангии ташаккулёфта мусоидат мекунанд.

МОДДАИ 5

Тарафҳои Олии Аҳдкунанда тамомияти арзии Ҷумҳурии Тоҷикистон ва Ҷумҳурии Қирғизистонро эътироф ва эҳтиром мекунанд.

МОДДАИ 6

Тарафҳои Олии Аҳдкунанда ба манзури таҳкими бештари сулҳи байналмилали, зарурати ҳамкориҳои ҳарду давлатро дар соҳаи мудофия ва таъмини амният дар асоси ҳуҷҷатҳои оид ба истиклолият ва соҳибхитиёрии Тарафҳои Олии Аҳдкунанда ва мувофиқи Оинномаи Созмони Милали Муттаҳид эътироф мекунанд.

МОДДАИ 7

Тарафҳои Олии Аҳдкунанда баробарҳуқуқи ва ҳамкориҳои мутақобилан судманди халқҳо ва давлатҳои ҳудро дар соҳаи сиёсат, иқтисод, фарҳанг, тандурусти, экология, илм, техника, тичорат, дар соҳаҳои гуманитарӣ ва ғайра густариш хоханд дод, ба мубодилаи васеи иттилооти мусоидат хоханд намуд, уҳдадорҳои ҳудро содикона ва бе ҷуну ҷаро риоя хоханд кард.

Тарафҳои Олии Аҳдкунанда имзои мувофиқатномаҳои дахлдорро дар бораи ҳамкориҳои дар соҳаҳои дигар низ зарури мешуморанд.

Тарафҳои Олии Аҳдкунанда ҳаққи ҳар тарафро дар мустақилона таъйин кардани навъ ва шакли моликият ва танзими муносибатҳои моликият дар қаламрави худ эътироф мекунанд.

Низоми ҳуқуқи моликияти давлатӣ, моликияти шахсонӣ ҳуқуқи ва шаҳрвандони як Тарафи Олии Аҳдкунанда, ки дар қаламрави Тарафи Олии Аҳдкунандаи дигар воқеъ аст, тавассути қонунҳои Тарафи Олии Аҳдкунанда, ки дар қаламрави он моликият воқеъ мебошад, агар мувофиқатномаҳои байни онҳо ва тарафҳои дигари манфиатдор матлаби дигарро дар назар нагирифта бошанд, танзим мегардад.

МОДДАИ 8

Тарафҳои Олии Аҳдкунанда муттаҳид кардани кушишхоро дар чихати иҷрои масъалаҳои зер, аз ҷумла дар сурати зарурат, аз тариқи муассисаҳои муштараки ҳамохангсози, ки дар асоси баробархукуки таъсис мегарданд, салоҳ медонанд.

- таъмин ва химояи ҳукуки инсон;
- ҳамкори дар сиёсати хориҷи ва фаъолияти иқтисодии хориҷи;

- ҳамкори дар ташкил ва тавсияи равандроҳои ҳамгироии пахноӣ муштараки иқтисодӣ: бозорҳои Осиёи Марказӣ, евроосиёи, умимиевропоӣ ва ҷаҳони, дар соҳаи сиёсати гумрук;

- идораи системаҳои энергетика, нақлиёт, информатика ва алоқа, аз ҷумла алоқаҳои мохвораи ва телекоммуникация;

- ҳамкори дар соҳаи муҳити зист, иштирок дар эҷоди системаи фарогирандаи байналмилалӣ амнияти экологӣ, аз ҷумла ҳамкори дар мавриди ба ҳадди ақалл расонидани оқибатҳои фалокати Арал, расонидани кумаки мутақобил дар шароитҳои фавқулода;

- масъалаҳои сиёсати муҳочират;

- мубориза бо ҷинояткори.

МОДДАИ 9

Муносибатҳои иқтисодии Тарафҳои Олии Аҳдкунанда аз тариқи мувофиқатномаҳо бо додани низоми афзалияти бештар танзим мегарданд. Тарафҳои Олии Аҳдкунанда густариши муносибатҳои иқтисодӣ, тичорати, илми ва техникаро дар сатҳҳои зайл таъмин мекунад:

- мақомоти ҳокимият ва идораи давлатӣ;

- банкҳо ва системаи молия;

- мақомоти ҳудудоракунии территорияли (муниципалӣ);

- корхонаҳо, иттиҳодияҳо, созмонҳо ва муассисаҳо, аз ҷумла корхонаҳои муштараки қирғизи-тоҷики ва тоҷики-қирғизи;

- соҳибқорони алоҳида.

Тарафҳои Олии Аҳдкунанда ба мувофиқат расиданд, ки механизмҳои мушаххаси муносибатҳои байни хоҷагӣҳо, мубодилаи тичорати, тамоми навъҳои алоқа ва ҳамлу нақл ва ҳамчунин масъалаҳои ҳамкории иқтисодӣ ва иттилоотӣ аз тариқи

санадҳои байниҳукумати танзим хоҳанд шуд. Тарафҳои Олии Аҳдкунанда ба таври якҷониба тадбирҳои иқтисодиро, ки ба Тарафи Олии Аҳдкунанда зиён ворид мекунад, ё сабаби бесуботи мегардад, татбиқ нахоҳанд кард.

МОДДАИ 10

Тарафҳои Олии Аҳдкунанда мувофиқатномаҳои байниҳукумати дар бораи таҳвил ва ҳадамоти мутақобил, пардохтҳо, нархҳо ва гардиши коғазҳои киматдор ва ҳамчунин муддатҳои гузариш ва тасфийаи ҳисоби мутақобил бо дар назар гирифтани сатҳи нархҳои ҷаҳони ба имзо мерасонанд.

МОДДАИ 11

Тарафҳои Олии Аҳдкунанда амалиёти транзитиро аз тариқи бандарҳои ҳавоӣ ва дарёӣ, шабакаҳои роҳи оҳан ва роҳи автомобилгард, хатҳои аслии кубур, ки дар каламрави онҳо мавҷуданд, таъмин мекунад.

Шароит ва тартиби иҷрои амалиёти транзитиро мувофиқатномаҳои махсуси Тарафҳои Олии Аҳдкунанда таъйин мекунад.

МОДДАИ 12

Тарафҳои Олии Аҳдкунанда ҳақ доранд аҳдномаҳо ва мувофиқатномаҳои иловагиро дар бораи ҳамкори дар тамоми соҳаҳои дигари муносибатҳои байнидавлатӣ имзо намоянд.

МОДДАИ 13

Тарафҳои Олии Аҳдкунанда мубодилаи сафоратхоро анҷом медиханд.

МОДДАИ 14

Ихтилофҳо дар мавриди тафсир ва татбиқи ин Паймон аз тариқи машваратҳо ва гуфтушунидҳо байни Тарафҳои Олии Аҳдкунанда ҳал хоҳанд шуд.

МОДДАИ 15

Ин Паймон ба ухдадорихои Тарафҳои Олии Аҳдкунанда нисбат ба давлатҳои сеюм ва ҳаққи онҳо ба имзои аҳдномаҳо бо давлатҳои сеюм дар бораи иштироки онҳо дар соҳаҳои фаъолияти муштараки Тарафҳои Олии Аҳдкунанда, ки дар ин Паймон муайян шудаанд, дахл надорад.

МОДДАИ 16

Ба кадри зарурат Тарафҳои Олии Аҳдкунанда машваратҳо ва гуфтушунидхоро роҷеъ ба масъалаҳои иҷроӣ ин Паймон барпо мекунанд.

Ба мақсади иҷроӣ ин Паймон Тарафҳои Олии Аҳдкунанда таъсиси комиссияи байнидавлатии доимоамалкунандаро зарури мешуморанд.

МОДДАИ 17

Аҳкоми ин Паймон метавонанд бо мувофиқати мутақобилаи Тарафҳои Олии Аҳдкунанда такмил ё тағйир ёбанд.

МОДДАИ 18

Тарафҳои Олии Аҳдкунанда Протокол дар бораи таъсиси комиссияи байниҳукумати Кирғизистон ва Тоҷикистон доир ба баррасии ҳомаи масъалаҳои дучонибаро ҷузъи ҷудонашавандаи ин Паймон мешуморанд.

МОДДАИ 19

Ин Паймон мавриди тасвиб қарор хоҳад гирифт ва аз рузи мубодилаи тасвибномаҳо эътибор пайдо хоҳад кард.

МОДДАИ 20

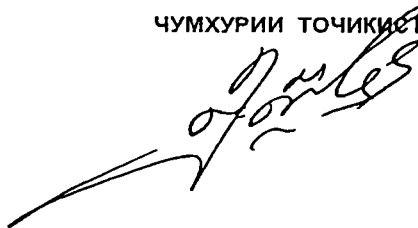
Ин Паймон ба муддати дах сол имзо мешавад.
Агар яке аз Тарафҳои Олии Аҳдкунанда хоши худро речеъ ба бекор кардани Паймон ба таври хатти на дертар аз шаш моҳ то интиҳои муддати амали он изҳор наҷояд, амали ин Паймон ба таври автомати ба муддати дах соли дигар тамдид меғардад.

Дар шаҳри Душанбе 12 июли 1996 дар ду нусхаи асли, ба забонҳои тоҷики, қирғизи ва руси, ки эътибори яқсон доранд, ба таҳрир омад.

МОДДАИ 21

Ин Паймон баъд аз пайдо кардани эътибор ба Қотиботи Созмони Милали Муттаҳид барои ба қайд гирифтани ва нашр намудани фиристода мешавад.

АЗ ЧОНИБИ
ЧУМХУРИИ ТОҶИКИСТОН



АЗ ЧОНИБИ
ЧУМХУРИИ ҚИРҒИЗИСТОН



ПРОТОКОЛИ

таъсиси Комиссияи байнихукумати Тоҷикистону
Кирғизистон оид ба баррасии комплекси
масъалаҳои дучониба

Хукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон ва Хукумати Ҷумҳурии
Кирғизистон, ки минбаъд Тарафҳо номида мешаванд,

- барои инкишофи муносибатҳои аънъавии дугона байни
ду кишвар саъй намуда,

- зарурати баррасии рафти иҷрои созишномаю
аҳдномаҳои байни Тарафҳо ба эътибор гирифта,

- бо дарназардошти зарурати ҳалли оперативии комплекси
масъалаҳои вобаста ба муносибатҳои байнихочаги,

- ба мувофиқати зерин расиданд:

Моддаи 1

Мувофиқи ин Протокол Тарафҳо Комиссияи
байнихукумати Тоҷикистону Кирғизистонро, ки минбаъд
"Комиссия" номида мешавад, таъсис менамоянд.

Моддаи 2

Вазифаҳои Комиссия аз:

- ҳал намудани масъалаҳои сарҳади байни баъзе маҳалҳои
аҳолинишини ноҳияҳои Исфара ва Хучанди Ҷумҳурии
Тоҷикистон ва ноҳияҳои Боткент ва Лайлаки Ҷумҳурии
Кирғизистон;

- муқаррар намудани ҳати сарҳади давлати аз нуқтаи
назари истифодаи обу замини ноҳияҳои сарҳади, танзими ҳуқуқи
ва демаркацияи он;

- аз нав дида баромадан, ва дар сурати зарурат, нав кардани паймонҳои амалкунанда дар истифодаи обу замин аз чониби нохияҳои ҳаммарз, дар ичорагирии замин ва ҷарогоҳҳо аз чониби минтақаҳои алоҳидаи Ҷумҳурии Тоҷикистон ва Ҷумҳурии Қирғизистон;

- ҳал намудани масъалаҳои иҷтимоӣ ва иқтисодии сокинони нохияҳои ҳаммарз, ҳамчунин маҳалҳои аҳолинишини иқомати ғуруҳии қирғизҳо дар Тоҷикистон ва тоҷикон дар Қирғизистон;

- ҳамоҳанг сохтани кушиши Тарафҳо дар таъмир ва истифодаи муштаракӣ роҳи автомобилгарди Уш-Хоруг, таъмини фаъолияти корхонаҳои Вилояти Худмуктори Қухистони Бадахшон, ки дар шаҳри Уши Ҷумҳурии Қирғизистон қарор доранд, ба мақсади таъмини мунтазами фаъолияти ҳаётии аҳолии минтақа;

- муайян намудани шакл ва усулҳои ҳамкории дар мубориза бо ҷинояткориҳои муташаккилона, паҳн кардани фуруштани гайриқонунии маводди нашъаовару психотропи ва терроризм;

иборат мебошад.

Моддаи 3

Ба ҳайъати Комиссия шумораи баробари намояндагони Тарафҳои Тоҷикистону Қирғизистон дохил мешаванд, ки аз ҷумлаи онҳо ҳамраисони Комиссия таъйин мегарданд.

Моддаи 4

Тарафҳо котибони иҷроияи Комиссияро таъйин мекунад, ки онҳо масъули ташкили қисми дахлдори Комиссия, омода кардани ҷаласаҳо, музокирот ва машваратҳо мебошанд.

Моддаи 5

Чаласаҳои Комиссия соли на камтар аз ду бор дар вақти мувофиқатшуда ва ба навбат дар Чумхурии Тоҷикистон ва Чумхурии Қирғизистон доир мегарданд. Дар чаласаҳои Комиссия ҳамраиси Комиссия аз тарафи мизбон раиси мекунад. Чадвали қор ва рӯзномаи чаласаҳои навбатии Комиссияро ҳамраисони Комиссия бо роҳи машварат ва на дертар аз як моҳ то оғози рӯзи чаласа муайян мекунанд. Тарафҳо метавонанд дар рӯзномаи муқаддамоти масъалаҳои иловагиро дохил намоянд.

Моддаи 6

Дар сурати зарурат ва бо пешниҳоди яке аз ҳамраисон чаласаи ғайринавбатии Комиссия метавонад даъват гардад.

Моддаи 7

Дар чаласаҳои Комиссия қарорҳо бо мувофиқати мутақобилаи ҳарду қисми Комиссия қабул мегарданд.

Хангоми пайдо шудани масъалое, ки баррасии ғавриро талаб мекунанд, ҳамраисони Комиссия ҳақ доранд бо мувофиқати ҷонибайн дар давраи байни чаласаҳои Комиссия қароре қабул намоянд, ки дар протоколҳои чаласаи оянда дохил карда мешавад:

Агар амали дигаре дар протоколи чаласаи пешбини нашуда бошад, қарорҳои Комиссияи аз рӯзи имзо шудани протокол эътибор пайдо мекунанд.

Он қарорҳое, ки мувофиқи аризаи яке аз ҳамраисони Комиссия бояд аз ҷониби мақомоти ваколатдори кишвари у тасдиқ шаванд, аз таърихи оғох қардани он ҳамраис дар бораи тасдиқи онҳо эътибор пайдо мекунанд.

Моддаи 8

Натиҷа ва қарорҳои ҷаласаи Комиссия дар протоколҳое, ки аз ҷониби ҳамраисон имзо мегарданд, инъикос меёбанд.

Протоколҳои ҷаласаҳои Комиссия ба забони руси таҳия мешаванд.

Моддаи 9

Барои иҷрои вазифаҳои худ Комиссия метавонад мақомоти муваққати ё гуруҳҳои кориро таъсис намояд.

Комиссия вазифаҳо, доираи салоҳиятҳо ва ҳайъати мақомоти муваққатиро, ки қорро мутобики қарорҳои Комиссия иҷро хоҳанд кард, муайян мекунад.

Моддаи 10

Ҳарочоти ташкили ҷаласаҳои Комиссия, инчунин истикомати аъзои он, аз ҷониби тарафи мизбон сурат мегирад. Тарафи фиристанда ҳарочоти сафари аъзои Комиссияро ба уҳда мегирад.

Моддаи 11

Ин Протокол бо мувофиқати ҳаттии Тарафҳо метавонад тағйир ва тақмил ёбад.

Моддаи 12

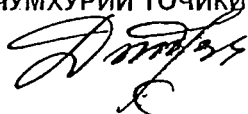
Ин Протокол ба муддати панч сол имзо мегардад ва аз лахзаи эътибор пайдо кардани Паймони асосҳои муносибатҳои байнидавлати миёни Ҷумҳурии Қирғизистон ва Ҷумҳурии Тоҷикистон амал хоҳад кард.

Амали Протокол худ ба худ ба муддати панч соли дигар тамдид мегардад, агар ҳеҷ яке аз Тарафҳо на дерт ар аз шаш моҳ ба таври хатти Тарафи дигарро аз нияти катъи эътибори он огоҳ накунад.

Ин Протокол дар шаҳри Душанбе, 12 июли соли 1996 дар ду нусхаи асли, ба забонҳои тоҷикӣ, қирғизӣ ва русӣ, ки эътибори яқсон доранд, ба таҳрир омад.

Дар ҳолати ихтилоф дар тафсири аҳкоми ин Протокол Тарафҳо аз матни русӣ пайрави хоҳанд намуд.

АЗ ЧОНИБИ ХУКУМАТИ
ҶУМҲУРИИ ТОҶИКИСТОН



АЗ ЧОНИБИ ХУКУМАТИ
ҶУМҲУРИИ ҚИРҒИЗИСТОН



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT ON BASIC INTERGOVERNMENTAL RELATIONS BETWEEN THE REPUBLIC OF TAJIKISTAN AND THE KYRGYZ REPUBLIC

The Republic of Tajikistan and the Kyrgyz Republic, hereinafter referred to as the High Contracting Parties,

Having regard to the Declaration of State Sovereignty of the Republic of Tajikistan of 9 September 1991 and the Declaration of State Independence of the Kyrgyz Republic of 31 August 1991,

Desiring to establish democratic, secular States based on law,

Wishing to strengthen and develop long-standing economic and cultural ties, and to consolidate friendship and mutually advantageous cooperation in keeping with the national interests of the peoples of both States and in the cause of peace and security,

With a view to developing relations between the two States on the basis of the principles of sovereign equality, non-interference in internal affairs, the settlement of disputes by conciliation, the renunciation of the use or threat of force, as well as other universally recognized principles and rules of international law,

Desiring to strengthen the legal and treaty basis of relations between sovereign States,

Reaffirming their adherence to the purposes and principles of the Charter of the United Nations, the Helsinki Final Act,¹ the Charter of Paris for a New Europe² and the instruments of the Organization for Security and Cooperation in Europe and the Commonwealth of Independent States,

Pledging to observe international human rights standards,

Have agreed as follows:

Article I

The High Contracting Parties recognize one another as sovereign States and pledge to refrain from actions that might be detrimental to the State sovereignty of the other Party.

Relations between the High Contracting Parties shall be based on the principles of sovereign equality and respect for the rights that sovereignty entails; the non-use of force or the threat of force, including economic or other forms of pressure; territorial integrity and the inviolability of frontiers; the peaceful settlement of disputes; non-interference in internal affairs; respect for human rights and fundamental freedoms; the equality of rights and the right of peoples to self-determination; the conscientious fulfilment of obligations; mutually advantageous cooperation; and other universally recognized rules of international law.

1. *International Legal Materials*, vol. XIV (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

2. United Nations, *Official Records of the General Assembly, Forty-fifth session*, document A/45/859.

Article 2

The High Contracting Parties shall guarantee their citizens, irrespective of their nationality or other differences, equal rights and freedoms.

Questions relating to the acquisition of the citizenship of one of the High Contracting Parties by persons residing in the territory of the other High Contracting Party shall be settled by appropriate agreements based on the laws of the High Contracting Parties on citizenship.

Article 3

Each of the High Contracting Parties shall guarantee citizens of the other High Contracting Party residing in its territory, irrespective of their nationality, religion or other differences, civil, political, social, economic and cultural rights and freedoms in conformity with universally recognized international human rights standards.

Each of the High Contracting Parties shall protect the rights of its citizens residing in the territory of the other High Contracting Party, and provide them with all manner of assistance and support in conformity with the laws of the High Contracting Parties and the rules of international law.

Article 4

The Republic of Tajikistan and the Kyrgyz Republic shall strive to meet the linguistic and spiritual needs of Kyrgyz residing in the territory of Tajikistan and of Tajiks residing in the territory of Kyrgyzstan respectively. The High Contracting Parties shall cooperate within the framework of the laws in force with a view to meeting those needs.

The High Contracting Parties shall encourage the expression, preservation and development of the distinctive ethnic, cultural, linguistic and religious characteristics of national minorities and unique ethno-cultural regions.

Article 5

The High Contracting Parties shall recognize and respect the territorial integrity of the Republic of Tajikistan and the Kyrgyz Republic.

Article 6

The High Contracting Parties, desiring to further consolidate international peace, recognize the need for cooperation between both States in the field of defence and in the maintenance of security on the basis of the instruments on independence and sovereignty of the High Contracting Parties and in accordance with the Charter of the United Nations.

Article 7

The High Contracting Parties shall develop mutually advantageous cooperation on the basis of equality in the political, economic, cultural, health, environmental, scientific, technological, commercial and other fields, promote a broad exchange of information, and conscientiously and strictly observe their mutual obligations.

The High Contracting Parties consider it necessary to conclude appropriate agreements on cooperation in these and other fields.

The High Contracting Parties recognize that each has the right to determine independently the kinds and forms of ownership and to regulate property relations in its own territory.

The legal status of State property and property belonging to legal persons and nationals of one of the High Contracting Parties which is situated in the territory of the other High Contracting Party shall be governed by the legislation of the High Contracting Party in whose territory the property is located, unless otherwise provided in agreements between them and with other interested parties.

Article 8

The High Contracting Parties recognize the desirability of combining their efforts, including, where necessary, through common coordinating institutes established on the basis of equality, in the following areas:

Guaranteeing and protection of human rights;

Coordination of foreign policy and foreign economic activity;

Cooperation in the establishment and development of the integratory processes of a common economic zone, of Central Asian, Eurasian, all-European and world markets, and in the field of customs policies;

Management of energy, transport, information and communication systems, including satellite communications and telecommunications;

Cooperation in the environmental field, and participation in the establishment of a comprehensive international system of ecological security, including cooperation in minimizing the impact of the Aral Sea disaster and mutual assistance in emergencies;

Migration policy;

Crime prevention.

Article 9

Economic relations between the High Contracting Parties shall be regulated by agreements that offer most-favoured-nation treatment. The High Contracting Parties shall ensure the development of economic, commercial, scientific and technological relations at the levels of:

State governmental and administrative organs;

Banks and the financial systems;

Territorial (municipal) organs of self-government;

Enterprises, associations, organizations and institutions, including joint Tajik-Kyrgyz and Kyrgyz-Tajik ventures;

Individual entrepreneurs.

The High Contracting Parties have agreed that the specific mechanisms governing relations between economic units, trade, all forms of communications and transport, as well

as cooperation in the fields of economy and information, shall be regulated by intergovernmental instruments.

The High Contracting Parties shall not adopt unilateral economic measures that destabilize or are detrimental to the other High Contracting Party.

Article 10

The High Contracting Parties shall conclude intergovernmental agreements on reciprocal deliveries and services, payments and the movement of securities, as well as the time-frame for transition to a mutual accounting system based on world prices.

Article 11

The High Contracting Parties shall ensure the transit of goods through the airports and river ports, and by the rail and road networks and trunk pipelines situated in their territories.

The conditions and procedures for the transit of goods shall be determined by special agreements between the High Contracting Parties.

Article 12

The High Contracting Parties reserve the right to conclude additional treaties and agreements on cooperation in all other fields of inter-State relations.

Article 13

The High Contracting Parties shall exchange embassies.

Article 14

Disputes regarding the interpretation or application of this Agreement shall be settled by consultation and negotiation between the High Contracting Parties.

Article 15

This Agreement shall not affect the obligations of the High Contracting Parties with respect to third States, or their right to conclude agreements with third States regarding their participation in the fields involving the joint activity of the High Contracting Parties as specified in this Agreement.

Article 16

The High Contracting Parties shall hold consultations and negotiations as required on matters concerning the implementation of this Agreement.

The High Contracting Parties consider it necessary, for the purpose of implementing this Agreement, to establish a standing intergovernmental commission.

Article 17

The provisions of this Agreement may be supplemented or amended by mutual agreement between the High Contracting Parties.

Article 18

The High Contracting Parties consider the Protocol on the establishment of a Tajik-Kyrgyz intergovernmental commission for the integrated consideration of bilateral issues, signed by them, to be an integral part of this Agreement.

Article 19

This Agreement is subject to ratification and shall enter into force on the date on which the instruments of ratification are exchanged.

Article 20

This Agreement is concluded for a period of ten years.

This Agreement will be extended automatically for a further ten- year period unless one of the High Contracting Parties announces its desire to terminate it in writing at least six months prior to the expiration of the period of validity of the Agreement.

Done at Dushanbe on 12 July 1996 in duplicate, each in the Tajik, Kyrgyz and Russian languages, all texts being equally authentic.

Article 21

Following its entry into force, this Agreement shall be sent to the United Nations Secretariat for registration and publication.

FOR THE REPUBLIC OF TAJIKISTAN:

EMOMALI RAKHMONOV

FOR THE KYRGYZ REPUBLIC:

ASKAR AKAYEV

PROTOCOL ON THE ESTABLISHMENT OF A TAJIK-KYRGYZ INTERGOVERNMENTAL COMMISSION FOR THE INTEGRATED CONSIDERATION OF BILATERAL ISSUES

The Government of the Republic of Tajikistan and the Government of the Kyrgyz Republic, hereinafter referred to as the Parties,

Seeking to develop the tradition of friendly relations between the two countries,

Taking into consideration the need to review the progress made in implementing the agreements and treaties between the Parties,

Having regard to the need for an effective mechanism to address the whole range of issues connected with the relations between economic units,

Have agreed as follows:

Article 1

Pursuant to this Protocol, the Parties shall establish an intergovernmental Tajik-Kyrgyz Commission, hereinafter referred to as the Commission.

Article 2

The Commission's functions shall be:

To resolve frontier problems between the various settlements of the Isfara and Khujand areas of the Republic of Tajikistan and the Batken and Lyailyak areas of the Kyrgyz Republic;

To determine, taking into account water and land use, the position of the State frontier and to register it legally and demarcate it;

To review and, if necessary, to update the agreements in force regarding water and land use by households in frontier areas and the leasing of land and pasture by individual regions of the Republic of Tajikistan and the Kyrgyz Republic;

To address the socio-economic problems of persons residing in frontier areas and in settlements with high concentrations of Tajiks in Kyrgyzstan and Kyrgyz in Tajikistan respectively;

To coordinate the Parties' efforts to rebuild and maintain jointly the Osh to Khorog road and to support production at the enterprises of the Gorny Badakhshan Autonomous Region of the Republic of Tajikistan and the town of Osh in the Kyrgyz Republic, with a view to ensuring continuous employment for the population of the region;

To determine forms and methods of cooperation in the fight against organized crime, the illicit trafficking in and sale of narcotic drugs and psychotropic substances, and terrorism.

Article 3

The Commission shall consist of an equal number of representatives of the Tajik and Kyrgyz Parties, from among whom its co-chairpersons shall be appointed.

Article 4

The Parties shall appoint the executive secretaries of the Commission, who shall be responsible for organizing the work of the respective sides of the Commission, and preparing meetings, negotiations and consultations.

Article 5

The Commission shall meet at least twice each year at an agreed time, alternately in the Republic of Tajikistan and the Kyrgyz Republic. The meetings of the Commission shall be presided over by the co-chairperson from the receiving Party. The co-chairpersons shall determine by consultation the programme of work and agenda for regular meetings of the Commission at least one month before the date on which the meeting is to start. The Parties may introduce additional items in the provisional agenda.

Article 6

An emergency meeting of the Commission may be convened when necessary at the suggestion of either co-chairperson.

Article 7

At the Commission's meetings, decisions shall be taken by mutual agreement between both sides of the Commission.

In the event that matters requiring urgent consideration arise, the co-chairpersons shall be entitled, during the period between meetings of the Commission, to take decisions by mutual agreement and these decisions shall be included in the record of the next meeting.

The decisions of the Commission shall enter into force on the date on which the record of the meeting is signed, unless otherwise provided therein.

Those decisions which, according to a declaration by either of the co-chairpersons, must be approved by the competent organs of his or her Party, shall enter into force on the date on which notification of approval is received from the co-chairperson concerned.

Article 8

The outcome and decisions of the Commission's meetings shall be reflected in the records, which shall be signed by the co-chairpersons.

The records of the Commission's meetings shall be drafted in the Russian language.

Article 9

The Commission may establish temporary bodies or working groups in connection with the exercise of its functions.

The Commission shall determine the functions, terms of reference and composition of the temporary bodies, which shall carry out their work in accordance with the decisions of the Commission.

Article 10

The cost of organizing the Commission's meetings and accommodating its members shall be borne by the receiving Party. The sending Party shall be responsible for the travel expenses of the members of the Commission.

Article 11

This Protocol may be amended or supplemented by written agreement between the Parties.

Article 12

This Protocol is concluded for a period of five years and shall become valid upon the entry into force of the Agreement on basic intergovernmental relations between the Kyrgyz Republic and the Republic of Tajikistan.

This Protocol will be extended automatically for a further five- year period, unless one of the Parties notifies the other Party in writing of its intention to terminate it at least six months prior to the expiration of the period of validity of the Protocol.

Done at Dushanbe on 12 July 1996 in duplicate, each in the Tajik, Kyrgyz and Russian languages, all texts being equally authentic.

In the event of differences of opinion regarding the interpretation of the provisions of this Protocol, the Parties shall be guided by the Russian text.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TAJIKISTAN:

EMOMALI RAKHMONOV

FOR THE GOVERNMENT OF THE KYRGYZ REPUBLIC:

ASKAR AKAEV

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU TADJIKISTAN ET LA RÉPUBLIQUE KIRGHIZE RELATIF AUX RELATIONS INTERGOUVERNEMENTALES FONDAMENTALES

La République du Tadjikistan et la République kirghize, ci-après dénommées les "Hautes Parties contractantes",

Se fondant sur la déclaration relative à la souveraineté d'État de la République du Tadjikistan du 9 septembre 1991 et sur la Déclaration relative à l'indépendance d'État de la République kirghize du 31 août 1991,

Désireuses d'édifier des États démocratiques, laïques et fondés sur le droit;

Souhaitant établir et renforcer des liens économiques et culturels durables, renforcer l'amitié et la coopération mutuellement avantageuse qui servent les intérêts nationaux des peuples des deux États ainsi que la cause de la paix et de la sécurité;

Désireuses de développer les relations entre les deux États sur la base des principes de l'égalité souveraine, de la non-ingérence dans les affaires intérieures, du règlement négocié des différends, de la renonciation à la menace ou à l'emploi de la force ainsi que des autres principes et normes universellement admis du droit international;

Animées du désir de renforcer les bases conventionnelles et juridiques des relations entre États souverains;

Réaffirmant leur attachement aux buts et principes de la Charte des Nations Unies, de l'Acte final d'Helsinki¹, de la Charte de Paris pour une nouvelle Europe² et des instruments de l'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe, et de la Communauté des États indépendants;

S'engageant à observer les normes internationales concernant les droits de l'homme;

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Les Hautes Parties contractantes se reconnaissent mutuellement comme des États souverains et s'engagent à s'abstenir de mener des actions risquant de porter atteinte à la souveraineté d'État de l'autre Partie.

Les relations entre les Hautes Parties contractantes sont fondées sur les principes de l'égalité souveraine et du respect des droits inhérents à la souveraineté, du non-recours à la menace ou à l'emploi de la force, y compris aux pressions économiques et autres, de l'intégrité territoriale et de l'inviolabilité des frontières, du règlement pacifique des différends, de la non-ingérence dans les affaires intérieures, du respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales, de l'égalité des droits et du droit des peuples à disposer d'eux-mêmes, de l'exécution scrupuleuse des engagements, de la coopération mutuellement avantageuse et autres normes universellement admises du droit international.

1. *Documents d'actualité internationale*, Nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

2. Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-cinquième session*, document A/45/859.

Article 2

Les Hautes Parties contractantes garantissent à leurs citoyens, indépendamment de leur nationalité et autres caractéristiques, les mêmes droits et les mêmes libertés. Les questions relatives à l'acquisition de la citoyenneté de l'une des Hautes Parties contractantes par des personnes résidant sur le territoire de l'autre Haute Partie contractante sont réglées par des accords appropriés sur la base de la législation des Hautes Parties contractantes régissant la citoyenneté.

Article 3

Chacune des Hautes Parties contractantes garantit aux citoyens de l'autre Haute Partie contractante qui résident sur son territoire, indépendamment de leur nationalité, de leur religion et autres caractéristiques, les droits et libertés civiques, politiques, sociaux, économiques et culturels conformément aux normes internationales universellement admises sur les droits de l'homme.

Chacune des Hautes Parties contractantes protège les droits de ses citoyens résidant sur le territoire de l'autre Haute Partie contractante et leur accorde aide et assistance dans tous les domaines conformément à la législation des Hautes Parties contractantes et aux normes du droit international.

Article 4

La République du Tadjikistan et la République kirghize s'efforcent de faire face aux besoins linguistiques et spirituels des Kirghizes résidant sur le territoire du Tadjikistan et des Tadjiks résidant sur le territoire du Kirghizistan, respectivement. Les Hautes Parties contractantes coopèrent pour répondre à ces besoins dans le cadre des lois en vigueur.

Les Hautes Parties contractantes favorisent l'expression, la préservation et le développement des particularités ethniques, culturelles, linguistiques et religieuses des minorités nationales et des régions ethnoculturelles présentant un caractère unique.

Article 5

Les Hautes Parties contractantes reconnaissent et respectent l'intégrité territoriale de la République du Tadjikistan et de la République kirghize.

Article 6

Les Hautes Parties contractantes, désireuses de renforcer le droit international, reconnaissent que les deux États doivent coopérer en vue de défendre et de sauvegarder la sécurité sur la base des instruments concernant l'indépendance et la souveraineté des Hautes Parties contractantes et conformément à la Charte des Nations Unies.

Article 7

Les Hautes Parties contractantes coopèrent sur la base de l'égalité des droits et de l'avantage mutuel dans les domaines politique, économique, culturel, sanitaire, écologique,

scientifique, technique, commercial et autres, favorisent un large échange d'informations et s'acquittent scrupuleusement et rigoureusement de leurs obligations mutuelles.

Les Hautes Parties contractantes jugent nécessaire de conclure des accords de coopération dans ces domaines ainsi que dans d'autres.

Les Hautes Parties contractantes se reconnaissent mutuellement le droit de déterminer de façon indépendante les catégories et les formes de propriété et de régler les relations foncières sur leurs territoires respectifs.

Le régime juridique des biens de l'État et des biens des personnes morales et des citoyens de l'une des Hautes Parties contractantes qui sont situés sur le territoire de l'autre Haute Partie contractante est régi par la législation de la Haute Partie contractante sur le territoire de laquelle ils se trouvent, à moins qu'il n'en ait été disposé autrement dans des accords conclus entre lesdites Parties ou avec d'autres parties intéressées.

Article 8

Les Hautes Parties contractantes reconnaissent qu'elles ont intérêt à conjuguer leurs efforts, notamment en cas de besoin dans le cadre d'instituts communs de coordination établis sur la base de l'égalité des droits, dans les domaines suivants :

La sauvegarde et la défense des droits de l'homme;

La coopération dans le domaine de la politique étrangère et des activités économiques extérieures;

La coopération aux fins de la formulation et du renforcement du processus d'intégration de l'espace économique commun et des marchés centrasiatique, eurasiatique, européen et mondial ainsi que dans le domaine de la politique douanière;

La gestion de l'énergie, des transports, de l'information et des communications, y compris des communications par satellites et des télécommunications;

La coopération dans les domaines de l'environnement et de la participation à la création d'un système international intégré de sécurité écologique, y compris la coopération en vue de minimiser les conséquences de la catastrophe survenue dans la région de la mer d'Aral et l'assistance mutuelle en cas de situation d'urgence;

La politique en matière de migration;

La lutte contre la criminalité.

Article 9

Les relations économiques entre les Hautes Parties contractantes sont régies par des accords comportant la clause de la nation la plus favorisée. Les Hautes Parties contractantes favorisent le développement des relations économiques, commerciales, scientifiques et technologiques aux niveaux suivants :

Organes gouvernementaux et administratifs de l'État;

Banques et réseaux financiers;

Organes de l'administration territoriale décentralisée (municipalités);

Entreprises, associations, organisations et institutions, y compris les coentreprises tadjik-kirghizes et kirghizes-tadjik;

Entrepreneurs individuels.

Les Hautes Parties contractantes sont convenues que les mécanismes spécifiques concernant les relations économiques, les échanges commerciaux et toutes les formes de communications et de transports ainsi que les activités de coopération dans le domaine de l'économie et de l'information sont régis par des instruments intergouvernementaux. Elles s'interdisent d'adopter des mesures économiques unilatérales propres à déstabiliser l'autre Haute Partie contractante ou à lui nuire.

Article 10

Les Hautes Parties contractantes concluent des accords intergouvernementaux sur les livraisons réciproques et les services, les paiements, les prix et la circulation des valeurs mobilières, ainsi que sur le calendrier de la transition à un système de comptabilité réciproque basé sur les prix mondiaux.

Article 11

Les Hautes Parties contractantes facilitent le transit des marchandises dans les aéroports et les ports fluviaux, sur les réseaux ferroviaire et routier et par les oléoducs principaux situés sur leurs territoires respectifs.

Les conditions et modalités régissant le transit des marchandises sont arrêtées dans des accords spéciaux conclus entre les Hautes Parties contractantes.

Article 12

Les Hautes Parties contractantes se réservent le droit de conclure des accords complémentaires et des accords de coopération dans tous les autres domaines des relations interétatiques.

Article 13

Les Hautes Parties contractantes procèdent à l'échange d'ambassadeurs.

Article 14

Les différends concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sont réglés par voie de consultation et de négociation entre les Hautes Parties contractantes.

Article 15

Le présent Accord ne modifie pas les obligations des Hautes Parties contractantes à l'égard des États tiers, ni leur droit de conclure avec des États tiers des accords concernant leur participation à des activités communes du type visé dans le présent Accord.

Article 16

En cas de besoin, les Hautes Parties contractantes entreprennent des consultations et des négociations sur les questions touchant l'application du présent Accord.

Aux fins de l'exécution du présent Accord, les Hautes Parties contractantes estiment nécessaire d'établir une commission permanente intergouvernementale.

Article 17

Les dispositions du présent Accord peuvent être complétées ou modifiées par accord mutuel entre les Hautes Parties contractantes.

Article 18

Les Hautes Parties contractantes considèrent que le Protocole portant création de la Commission intergouvernementale tadjik-kirghize pour l'examen intégré des questions bilatérales fait partie intégrante du présent Accord.

Article 19

Le présent Accord est soumis à ratification et entre en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

Article 20

Le présent Accord est conclu pour une période de dix ans.

Sa validité est automatiquement prorogée pour une nouvelle période de dix ans, à moins que l'une des Hautes Parties contractantes ne notifie par écrit son intention d'y mettre fin au moins six mois avant la date de son expiration.

Fait à Douchanbe le 12 juillet 1996 en deux exemplaires, en tadjik, en kirghize et en russe, tous les textes faisant également foi.

Article 21

Après l'entrée en vigueur du présent Accord, le texte en est envoyé au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies pour enregistrement et publication.

POUR LA RÉPUBLIQUE DU TADJIKISTAN :

EMOMALI RAKHMONOV

POUR LA RÉPUBLIQUE KIRGHIZE :

ASKAR AKAYEV

PROTOCOLE PORTANT CRÉATION DE LA COMMISSION INTERGOUVERNE-
MENTALE TADJIK-KIRGHIZE POUR L'EXAMEN INTÉGRÉ DES QUESTIONS
BILATÉRALES

Le Gouvernement de la République du Tadjikistan et le Gouvernement de la République kirghize, ci-après dénommés les "Parties",

Soucieux de développer les relations amicales traditionnelles existant entre les deux pays;

Prenant en considération la nécessité d'examiner les progrès réalisés dans l'exécution des traités et accords entre les Parties;

Vu la nécessité de mettre au point un mécanisme efficace permettant de prendre des décisions sur l'ensemble des questions concernant les relations interéconomiques;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

En vertu du présent Protocole, les Parties créent une commission intergouvernementale tadjik- kirghize, ci-après dénommée la Commission.

Article 2

Les attributions de la Commission sont les suivantes :

Résoudre les problèmes de frontières entre diverses localités des régions d'Isfara et de Kojent de la République du Tadjikistan et des régions de Batken et de Leilek de la République kirghize;

Fixer, compte tenu de l'utilisation des sols et des eaux, le tracé de la frontière d'État, procéder aux transcriptions légales et mettre en place les bornes de démarcation;

Revoir et, en cas de besoin, rénover les accords en vigueur concernant l'utilisation des eaux et des sols par les ménages dans les zones frontalières et l'affermage des terres et pâturages par certaines autorités régionales de la République du Tadjikistan et de la République kirghize;

Résoudre les problèmes socio-économiques des habitants des régions frontalières et de ceux des zones à forte densité de population tadjik au Kirghizistan et de population kirghize au Tadjikistan;

Coordonner les efforts des Parties en vue de reconstruire et d'entretenir en commun l'autoroute Och-Khorog, d'assurer du travail aux entreprises de la région autonome de Gorno- Badakhchanistan de la République du Tadjikistan et de la ville d'Och de la République kirghize de manière à assurer des emplois continus à la population de la région;

Déterminer les formes et les méthodes de coopération dans la lutte contre le crime organisé, le trafic et la vente illicites de stupéfiants et de substances psychotropes et le terrorisme.

Article 3

La Commission se compose d'un nombre égal de représentants de la Partie tadjik et de la Partie kirghize parmi lesquels sont choisis les coprésidents.

Article 4

Les Parties nomment les secrétaires exécutifs de la Commission, qui sont responsables de l'organisation des travaux de leurs sections respectives de la Commission ainsi que de la préparation des réunions, conversations et consultations.

Article 5

La Commission se réunit au moins deux fois par an à une date convenue, alternativement dans la République du Tadjikistan et dans la République kirghize. Ses séances sont présidées par le coprésident de la Partie hôte. Le programme des travaux et l'ordre du jour des sessions ordinaires de la Commission sont établis par les coprésidents au moins un mois avant la date d'ouverture de la session. Les Parties peuvent proposer l'inscription de questions supplémentaires à l'ordre du jour provisoire.

Article 6

En cas de besoin, la Commission peut être convoquée en session extraordinaire sur proposition de l'un ou l'autre des coprésidents.

Article 7

Lorsqu'elle est en session, la Commission prend ses décisions d'un commun accord des deux Parties.

Si des questions exigeant un examen d'urgence viennent à se poser, les coprésidents ont le droit, pendant les intersessions, de prendre d'un commun accord des décisions, lesquelles figurent dans le rapport de la session suivante.

Les décisions de la Commission entrent en vigueur à la date de la signature du rapport de la session, à moins qu'il n'en soit décidé autrement.

Les décisions dont l'un des coprésidents déclare qu'elles doivent être approuvées par les organes compétents de sa Partie entrent en vigueur à la date à laquelle ledit coprésident est informé que les organes en question ont donné leur agrément.

Article 8

Les résultats et les décisions des sessions de la Commission sont consignés dans les rapports, qui sont signés par les coprésidents.

Les rapports de la Commission sont rédigés en russe.

Article 9

Pour exercer ses fonctions, la Commission peut créer des organes ou des groupes de travail temporaires.

La Commission détermine les attributions, le mandat et la composition des organes temporaires, qui exercent leurs fonctions conformément aux décisions de la Commission.

Article 10

Les dépenses entraînées par l'organisation des sessions de la Commission et le séjour de ses membres sont couvertes par la Partie hôte. La Partie d'envoi prend à sa charge les frais de transport de ses membres.

Article 11

Le présent Protocole peut être modifié ou complété par accord écrit entre les Parties.

Article 12

Le présent Protocole est conclu pour une période de cinq ans et entrera en vigueur en même temps que l'Accord entre la République du Tadjikistan et la République kirghize relatif aux relations intergouvernementales fondamentales.

Le présent Protocole sera automatiquement reconduit pour une nouvelle période de cinq ans, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre Partie par écrit au moins six mois avant l'expiration de la période de validité du Protocole son intention de le dénoncer.

Fait à Douchanbe en deux exemplaires originaux, chacun en tadjik, en kirghize et en russe, tous les textes faisant également foi.

En cas de divergence d'opinions sur l'interprétation de dispositions du présent Protocole, les Parties se réfèrent au texte russe.

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU TADJIKISTAN :

EMOMALI RAKHMONOV

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE KIRGHIZE :

ASKAR AKAYEV